

## Asesorías para Matriculados

### Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Días lunes de 16.00 a 18.00.  
Sede Callao

### Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer  
Días martes de 13.00 a 15.00  
Sede Callao

### Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados  
Días miércoles de 10.00 a 13.00.  
Sede Callao

## Horarios del Colegio Sede Corrientes

### Legalizaciones

#### Legalizaciones:

- Trámites urgentes:  
de 9 a 16 hs.
- Trámites diferidos o  
simples: de 9 a 17 hs.
- Trámites en horario  
especial: de 16 a 18 hs.

#### Pago de la cuota anual:

de 9 a 19 hs.

### Sala de Matriculados

de 9 a 18 hs.

### Biblioteca

de 10 a 19 hs.

A partir de las 17 hs. sólo  
para matriculados.

## Sede Callao

### Relaciones Institucionales

de 9 a 18 hs.

### Cursos y Comisiones

de 9 a 18 hs.

# “No podríamos existir sin ustedes, los traductores”

**Ryszard Kapuscinski** es un periodista polaco, fue corresponsal de guerra hasta 1981. Está considerado como uno de los mejores periodistas del mundo. Esta apreciación surge a partir de sus excelentes relatos sobre los lugares en los que trabajó. Entre sus libros se destacan: *El emperador*, *El Sha*; *El Imperio*; *Ébano*; *Lapidarium*; *La guerra del fútbol*; *Los cínicos no sirven para este oficio*; *Un día más con vida*; entre otros.

Los autores debemos mostrarnos humildes y tener siempre presente que un libro nuestro editado en otra lengua lo firmamos sólo a medias. Magnífico representante de la cultura del siglo XXI, que será el siglo de la traducción, Andrés Bodegard es un ejemplo de todo ese gremio de traductores a los que conocemos muy poco porque a menudo quedan eclipsados por el nombre del escritor. Y, sin embargo, sin ellos la literatura no existiría.

Entramos en un mundo multicultural, multilingüe, y los traductores no sólo vierten la literatura de una lengua en otra, sino que gracias a ellos nos aproximamos los unos a los otros. El mundo actual es inconcebible sin ellos. Su papel es fundamental para el futuro de este mundo nuestro porque los que lo habitamos nos tenemos que entender, a pesar de que este entendimiento no parezca hoy nada fácil. Y no sólo por razones ideológicas. También es un problema de comunicación intercultural. No apreciamos en su justa medida, creo yo, el hecho de que la literatura extranjera que conocemos sólo en un cincuenta por ciento está escrita por los "autores". La otra mitad es obra del traductor. Por eso rindo este homenaje: sois vosotros los que traducís al mundo.

No podríamos, repito, existir sin ellos. Igual que muchos magníficos autores del presente y del pasado que "no existen" porque no están traducidos y sólo los puede apreciar un círculo limitado de lectores. Anders fue mi tabla de salvación sueca: las primeras traducciones de mis libros que aparecieron en su país se habían hecho del inglés, por lo que no dejaban de ser productos de "segunda mano". Él consideró que debía intervenir para remediarlo y no ha parado hasta conseguir su propósito. Se puso a traducir y mis libros empezaron a "funcionar" en Suecia.

**Ryszard Kapuscinski**  
en "El mundo de hoy" (*Anagrama* 2004)  
Periodista polaco